

西方传统 经典与解释

Classici et commentarii

HERMES

柏拉图注疏集

刘小枫 甘阳 ● 主编



柏拉图 ● 著

柏拉图对话六种

张师竹 张东荪 ● 译

 华东师范大学出版社

西方传统 经典与解释

Classici et commentarii

HERMES

柏拉图注疏集

刘小枫 甘阳 ● 主编



柏拉图对话六种
Plato's Six Dialogues

图书在版编目(CIP)数据

柏拉图对话六种/(古希腊)柏拉图著;张师竹,张东荪译.
—上海:华东师范大学出版社,2011.3
(柏拉图注疏集)
ISBN 987-7-5617-8249-1
I. 柏… II. ①柏…②张…③张… III. ①柏拉图(前 427~前 347)—哲学思想—研究
IV. ①B502.232
中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 228737 号



本书著作权、版式和装帧设计受世界版权公约和中华人民共和国著作权法保护

柏拉图注疏集

柏拉图对话六种

柏拉图 著

张师竹 张东荪 译

责任编辑 刘丽霞
封面设计 吴正亚
责任制作 肖梅兰
出版发行 华东师范大学出版社
社 址 上海市中山北路 3663 号 邮编 200062
网 址 www.ecnupress.com.cn
电话总机 021-60821666 行政传真 021-62572105
客服电话 021-62865537
门市(邮购)电话 021-62869887
地 址 上海市中山北路 3663 号华东师范大学校内先锋路口
网 店 <http://ecnu.taobao.com>
印 刷 者 上海市印刷十厂有限公司
开 本 890×1240 1/32
插 页 2
印 张 8
字 数 130 千字
版 次 2011 年 3 月第 1 版
印 次 2011 年 3 月第 1 次
书 号 ISBN 978-7-5617-8249-1/B·597
定 价 28.00 元
出 版 人 朱杰人

(如发现本版图书有印订质量问题,请寄回本社客服中心调换或电话 021-62865537 联系)

“柏拉图注疏集”出版说明

“柏拉图九卷集”是有记载的柏拉图全集最早的编辑体例，相传由亚历山大时期的语文学家、数学家、星相家、皇帝的政治顾问忒拉绪洛斯(Θεράσουλλος)编订，按古希腊悲剧的演出结构方式将柏拉图所有作品编成九卷，每卷四部(对话作品三十五种，书简集一种，共三十六种)。1513年，意大利出版家Aldus出版柏拉图全集，被看作印制柏拉图全集的开端，遵循的仍是忒拉绪洛斯的体例。

可是，到了18世纪，欧洲学界兴起疑古风，这个体例中的好些作品被判为伪作。随后，现代的所谓“全集”编本迭出，有31篇本或28篇本，甚至24篇本，作品前后顺序编排也见仁见智。

俱往矣！古典学界约在大半个世纪前已开始认识到，怀疑古人得不偿失，不如依从古人受益良多。回到古传的柏拉图“全集”体例在古典学界几乎已成共识(Les Belles Lettres 自上世纪20年代陆续出版的希法对照带注释的 *Platon Œuvres complètes* 以及 Erich Loewenthal 在上世纪40年代编成的德译柏拉图全集均为36种+托名作品7种)，当今权威的《柏拉图全集》英译本(John M. Cooper 主编, *Plato, Complete Works*, Hackett Publishing Company 1984, 不断重印)即完全依照“九卷集”体例(附托名作品)。

“盛世必修典”——或者说，太平盛世得乘机抓紧时日修典。对于推进当今中国学术来说，修典的历史使命当不仅是续修中国古代典籍，同时得编修古代西方典籍。中山大学比较宗教研究所属内的“古典学研究中心”拟定计划，推动修译西方古代经典这一学术大业。我们主张，修译西典当秉承我国清代学人编修古代经典的精神和方法——精神即：敬重古代经典，并不以为今人对世事人生的见识比古人高明；方法即：翻译时从名家注疏入手掌握文本，考究版本，广采前人注疏成果。

“柏拉图注疏集”将提供足本汉译柏拉图全集(36种+托名作品7种)，篇序从忒拉绪洛斯的“九卷集”。尽管参与翻译的译者都修习过古希腊文，我们主张，翻译柏拉图作品等古典要籍，当采注经式译法(即凭靠西方古典学者的笺注和义疏本译)，而非所谓“直接译自古希腊语原文”(如此注疏体柏拉图全集在欧美学界亦未见全功，德国古典语文学界于1994年开始着手“柏拉图全集：译本和注疏”，体例从忒拉绪洛斯，到2004年为止，仅出版不到8种；Brisson主持的法译注疏体全集，90年代初开工，迄今未完成一半)。

柏拉图作品的义疏汗牛充栋，而且往往篇幅颇大。这个注疏体汉译柏拉图全集以带注疏的柏拉图作品译本为主体，亦收义疏性质的专著或文集。编者当紧密关注并积极吸取西方学界的相关成果，不急欲求成，务求踏实稳靠，裨益于端正教育风气，重新认识西学传统，促进我国文教事业的新生。

刘小枫 甘阳

2005年元月

出版说明

柏拉图作品的汉译始于民国时期,但成果不多。张师竹和张东荪合译的柏拉图六种对话出版于1932年,算得上是民国时期柏拉图汉译的一大成就。遗憾的是,如今连google也检索不到第一译者张师竹先生的生平。如果民国时期没有同名同姓的两个张师竹的话,那么,商务印书馆在1928出版的波比忒著《现代教育名著课程》出自张师竹的译笔,商务印书馆在1959出版的罗素著《社会改造原理》和1961年出版的罗素著《常识和核武器战争》,以及1959年上海人民出版社的托马斯·潘恩著《理性时代》第一部分都可能出自这个张师竹的译笔;后来他还与许崇信合译了丘吉尔的《第二次世界大战回忆录》第六卷。

第二位译者张东荪(1886年—1973年)就不同了,他是民国时期乃至第二共和初期的大名人,出身在浙江杭州的宦官世家。他哥哥张尔田曾官刑部主事,后出任燕京大学国学总导师,算得上一代国学大师,从其《史微》(上海书店2007)一书可以见出,其学识的确不凡。张东荪原名张万田,十九岁时官派留学日本东京帝国大学哲学系,在读期间就非常活跃,与蓝公武等在东京创办学术月刊《教育》,探讨哲学问题。学成归国后,张东荪适逢辛亥

革命,随即参加南京临时政府,担任临时内务部秘书。南京政府解散后,张东荪并没有跟随孙中山跑,虽然反对袁世凯复辟,但他并不支持破坏宪政的二次革命。他加入了梁启超的研究系,积极投入国会选举,寄望于在既有宪政框架下继续建设第一共和。

竞选失败后,张东荪弃政从文,专搞政治评论或者说专搞民主政治启蒙——1917年接替张君勱主编研究系喉舌《时事新报》后不久,张东荪即创办副刊《学灯》,使之成为当时宣扬新思潮的三大名报之一,与《晨报》副刊和《民国日报》副刊《觉悟》鼎足。1919年,张东荪又在上海创办《解放与改造》杂志,宣传社会主义和共产主义新思潮,1921年还参加了上海共产主义小组的活动。可是,就在第二轮政党政治兴起的时候,张东荪离开政治评论界,辞去《时事新报》主编(1924)转而从学,先任上海光华大学文学院院长,创办中国第一个哲学专刊《哲学评论》(1927),后转任燕京大学哲学系教授(1930)——柏拉图对话六种就是在这段时期完成的。

这六种对话都是柏拉图作品中的名篇,由张师竹据 Jowett 英译本译出初稿,张东荪据 Loeb 丛书本以及其他“各种译本”覆校,改动达四分之三。由于张东荪未列出具体书目,我们不清楚他参考的其他“各种译本”是哪些,但这无关紧要。Loeb 丛书本是希英对照,不清楚张东荪是否能参看希腊文(从一些人名的音译来看,译者并未按希腊语发音逐译)。即便未能参看希腊文原文,也无关紧要,重要的是,他用白话汉语译出了这六篇对话。今天我们重刊近八十年前的前辈译作,不是为了要去挑错,而是学习翻译柏拉图这样的经典的汉语表达经验——我们今天仍然面临的一大问题是:究竟用怎样的语体文风来翻译古希腊经典。这个译本已经采用白话文体,尽管仍然保留了明显的文言痕迹,读起来却非常流畅。在不损害可读性的前提下,适当的古雅文风是否也

是可取的,迄今值得考虑。

在译者序言中,张东荪把柏拉图作品比作我国十三经一类经典,恰如其分,后世反倒很少见到这种类比。柏拉图对话六种出版那年(1932年),张东荪再度返回政治现实,与张君勱共同组建国家社会党,创办机关刊物《再生》周刊。日本占领北京后,张东荪因坚持抗日主张被捕入狱,被关期间四次自杀未遂。被判缓刑保释出狱后,张东荪辗转到了陪都,出任民盟中央常委。抗战胜利后,张东荪积极斡旋国共政治协商……1948年底,解放军兵临北京城下,张东荪陪同傅作义的代表与中共代表秘密谈判,一举促成古城和平解放。第二共和国成立后,时任燕京大学哲学系主任的张东荪出任中央人民政府委员、政务院文化教育委员会委员。朝鲜战争爆发第二年,张东荪被控向美国出卖国家重要情报,被免去政府职务,不过工资照发——文革爆发后的第二年(1968年),张东荪被捕入狱,五年后病逝于秦城。

张东荪在柏拉图对话六种的序言中提到,他曾“发心”译出传世的全数三十六种柏拉图对话,可惜未能如愿——显然,张东荪建设现代民主中国的政治热情,才使得他未能如愿。当然,但情形也可能是,他没有继续翻译柏拉图,是因为他看到了柏拉图作品的反民主性质,或者看到了苏格拉底对待实际政治的消极态度——柏拉图关于哲学与政治的关系的看法,可能让他失望。毕竟,从1952年到1965年,他也许有足够的时间实现自己二十年前的愿望。

柏拉图作品的篇名和作品中的大量人名、地名、习俗用语的汉译,学界迄今仍未统一。“柏拉图注疏集”力图求得统一的译法,但做起来还有不少困难——重刊这个译本时,我们按“柏拉图注疏集”对作品名称、主要人物人名和常见地名的译法尽可能作了统一,一些不常见的人名、地名乃至习俗用语的译法,则一仍其

旧。至于柏拉图作品中一些关键术词的译法,恐怕更难以在短时期内求得统一,还需要学界花相当长的时期去思量斟酌,因此,这个译本中的术词译法,亦一仍其旧(比如“辩士”未改“智术师”)。

这个译本原文为繁体竖排,今改简体横排——华东师范大学出版社六点分社的刘丽霞同志承担了本书的编校工作,统一译名的工作尤其繁难,谨此致以衷心感谢。

刘小枫

2010年10月1日于北京

序

柏拉图之书在泰西为经典，正犹吾国之有十三经也。相传有三十六种，然此外尚有七种。所最可庆幸者即此四十余种之书居然全数流传于世，未尝有遗失也。相传三十六种为真，此外皆伪。然近人考订始知即在三十六种之内亦多伪书。余曾发心有以尽译之。先择其中真而且要者凡二十六种，颜曰正编。以为从事之第一阶。友人张师竹愿为初稿。此民国十五年事也。张君译成者计得八种。余复任校阅。顾人事牵率，由余校正者仅有此六种而已。此余对于张君不胜愧怍者也。张君所译全依乔维特(B. Jowett)之英译本；余校时则兼参各种译本，尤以根据新出洛伯(Loeb)丛书本者为多。每遇不明之点辄加以笺注。余于是知译事之难矣。盖译书必先有三事为所必具。一曰文字之知识，此属于工具者。二曰学理之知识，此关于所译之书之内容者。三曰须能循著者之思路。换言之，即须能了解著者运思时之逻辑进程是也。往往工具具矣，学理谙矣，而不明其所以如此置辞之故，以致所译者似是而实非。故于译书近人往往注意于揭发较大之错误。殊不知较大之错误本为显见，自易摘出。其为害也固足以颠倒原意，然亦复易于发见。须知尚有较小之错误，即似是而非一

类也。肤视之，不觉其非，细按之终不能合乎符节。此病为译家所常犯。余之校正大抵注重于此。往往一字之易有经三四改而后定者。虽不敢谓已无疵可寻。然愿郑重向读者声明：此六种经余改窜者有为十分之八九，有为十分之六七，张君原译所留者不及二三而已；故倘有译误，余承其咎；设有一长，愿归张君。

张东荪

于北平西郊

1932年12月1日

柏拉图注疏九卷集篇目

卷一

- 1 游叙弗伦（顾丽玲译）
- 2 苏格拉底的申辩（吴飞译）
- 3 克力同（罗晓颖译）
- 4 斐多（刘小枫译）

卷二

- 1 克拉底鲁（刘振译）
- 2 泰阿泰德（贾冬阳译）
- 3 智术师（观溟译）
- 4 治邦者（张爽译）

卷三

- 1 帕默尼德（曹聪译）
- 2 斐勒布（李致远译）
- 3 会饮（刘小枫译）
- 4 斐德若（刘小枫译）

卷四

- 1 阿尔喀比亚德前篇（梁中和译）
- 2 阿尔喀比亚德后篇（梁中和译）
- 3 希普帕库斯（胡稼译）
- 4 情敌（吴明波译）

卷五

- 1 忒阿格斯（刘振译）
- 2 卡尔米德（彭磊译）
- 3 拉克斯（黄旭东译）
- 4 吕西斯（黄群译）

卷六

- 1 欧蒂德谟（万昊译）
- 2 普罗塔戈拉（刘小枫译）
- 3 高尔吉亚（李致远译）
- 4 美诺（郭振华译）

卷七

- 1 希琵阿斯前篇（王江涛译）
- 2 希琵阿斯后篇（王江涛译）
- 3 伊翁（王双洪译）
- 4 默涅克塞诺斯（魏朝勇译）

卷八

- 1 克利托普丰（张纓译）
- 2 王制（史毅仁译）
- 3 蒂迈欧（叶然译）
- 4 克里提阿（叶然译）

卷九

- 1 米诺斯（林志猛译）
- 2 法义（林志猛译）
- 3 厄庇诺米斯（程志敏译）
- 4 书简（彭磊译）

杂篇（刘锋译）

（篇名译法以出版时为准）

目 录

出版说明(刘小枫) / 1

序(张东荪) / 1

游叙弗伦 / 1

苏格拉底的申辩 / 23

克力同 / 51

斐多 / 67

普罗塔戈拉 / 139

美诺 / 199

游叙弗伦(Euthyphro)

人物 苏格拉底 游叙弗伦^①

景地 公庭之廊下

游 苏格拉底君！异哉君何以不在圆场^②而来此公庭之廊下？^③
度君必非有所控诉如我所为者也。

苏 游叙弗伦君，吾事依雅典人之通称，诚非控诉，乃被告耳。

游 嗟乎！吾固揣想必系他人控告君，因吾不信君乃肯控告任何
人也。

苏 当然，非吾控告他人。

游 然则必有人控君？

苏 然。

① 游叙弗伦(Euthyphro)。此人为一神学家，在当时必甚知名。柏拉图于其《克拉底鲁》(*Cratylus* 396)亦曾提及此名，并云属于波罗斯帕尔丁区(Prospaltian Deme)。特未识是否为一人耳。

② 原文为 Lyceum，系指雅典城外有树林之广场，苏格拉底恒喜至其地，与其徒谈论焉。

③ 原文为 Basileios stoa。按 Basileus 系九种执政长官之一，专掌宗教事务。其公庭即在市厅(Agora)内。

游 其人为谁？

苏 游叙弗伦君，其人吾初不甚悉，第知其为一不甚知名之青年。闻其名为米利都(Meletus)属于庇透斯(Pithoo)区；君知有庇透斯区之米利都者，或犹能忆其貌。渠有长发，有微须，有如钩之鼻。

游 否，吾殊不能复记忆矣，唯渠所控君者究为何事？

苏 何事耶？其事颇为轻，此人虽年幼而居然能注重此事，似其人固未可轻视也。渠言渠知一般青年之如何被人引入邪途且知此引坏青年者为何如人。吾意渠必为智者能识破吾之愚，谓我引坏青年，于是控我于国家，正犹稚子之奔告于其母也。吾意于政治上唯此人可谓得正道者，盖为治之道，莫急于维护青年，使得尽量从善，亦犹农夫必先保护苗芽，次乃及于树木然后始移其注意于年老之人；倘能循序而进，吾知其将为公众造福必不浅也。

游 但望其能如此，正恐事实适得其反，吾意渠之攻击君，即欲从根基上颠覆国家耳。今请见告，渠之控君引坏青年究如何措词。

苏 其措词骤闻之殊足怪异，渠称吾为神之创造者，盖指吾别创新神而不信旧神。其所控者即根据于此。

游 苏格拉底君，吾知之矣。此殆因君尝对人言时觉有灵兆常示警于君，^① 故渠控君以为君将改革宗教。渠以此毁谤君，盖知如此措词易于动公众之听也。且此辈对我亦然。每值集会之时吾尝言及神并告以未来事，若辈皆笑我而目为狂人。然吾之所言固语语皆验，须知若辈不过嫉妒君与我而已，吾

① 见《苏格拉底的申辩》。“……我有之灵异，无论于任何小事苟有乖舛，辄出而戒我勿为……”乃为一种声音，唯本人能闻之耳。